



FOTÓKÖNYV

ÜNNEPI ÉV KÉPEKBEN

Tisztelt Olvasó!

Budapest polgármestere 1938. június 1-jén hirdette ki, hogy önálló közigazgatási egységként előljáróság kezd meg működését a XIII. kerület, Béke tér 1. alatt.

Az idén nyolcvanéves kerület Budapest egyik leglendületesebben fejlődő városrésze. Lakói és önkormányzata egyaránt büszkéek rá, hogy magas életminőséget biztosító, fenntartó és visszafordíthatatlan fejlődési pályán van a kerület. Kiemelkedő a szociális és egészségügyi ellátás.

Az év során valamennyi önkormányzati rendezvényünk a 80. évforduló jegyében zajlott. A minden korosztálynak szóló rendezvényeink a gondos felkészülés, az átlagosnál több odafigyelést igénylő szervezőmunka eredményeként magas színvonalon és sikeresen valósultak meg. Döntő részükön magam is részt vettem, sok ezer kerületi lakossal és idelátogatóval együtt.

A hangulatról, érzésekről többet árulhatnak el a szavakon túlmutató fotográfiaiak, amelyek azt is megértethetik szemlélőjükkal: miként válnak közösségte-remtővé a helyszínek.

A 80. ünnepi év programjaiból összeállított fotóalbum – reményeink szerint – kedvet ad, hogy képeit szemlélve bárki továbbgondolja, történeté kerekítse az azokon rögzített pillanatokat. Kellemes lapozgatást kívánok! Még sok, eredményekben gazdag születésnapot XIII. kerület!



Budapest, 2018. december


Dr. Tóth József
polgármester

Dear Reader,

The Mayor of Budapest announced on June 1st, 1938 that as an independent administrative unit, a prefecture had started operating in the 13th district, at Béke Square 1.

The district is 80 years old this year and one of Budapest's most prosperous neighbourhoods. Residents and local government are equally proud of the district's sustainable and irreversible path of continuous development which ensures a high quality of life. Social services and healthcare are outstanding.

During the year, all our local events were organised with the 80th anniversary in mind. Our events for all ages were achieved on a high level and were successful as a result of careful preparation and organizational work requiring more than average attention. I took part in most of these events, together with thousands of district residents and visitors. These photographs from the events of the 80th anniversary can reveal more about moods and feelings than words alone, and thus help the observer understand how these locations can help create communities.

We sincerely hope, that looking through this 80th anniversary photo album, you will be inspired to take the pictures one step further, developing the impressions on the photographs into complete stories.

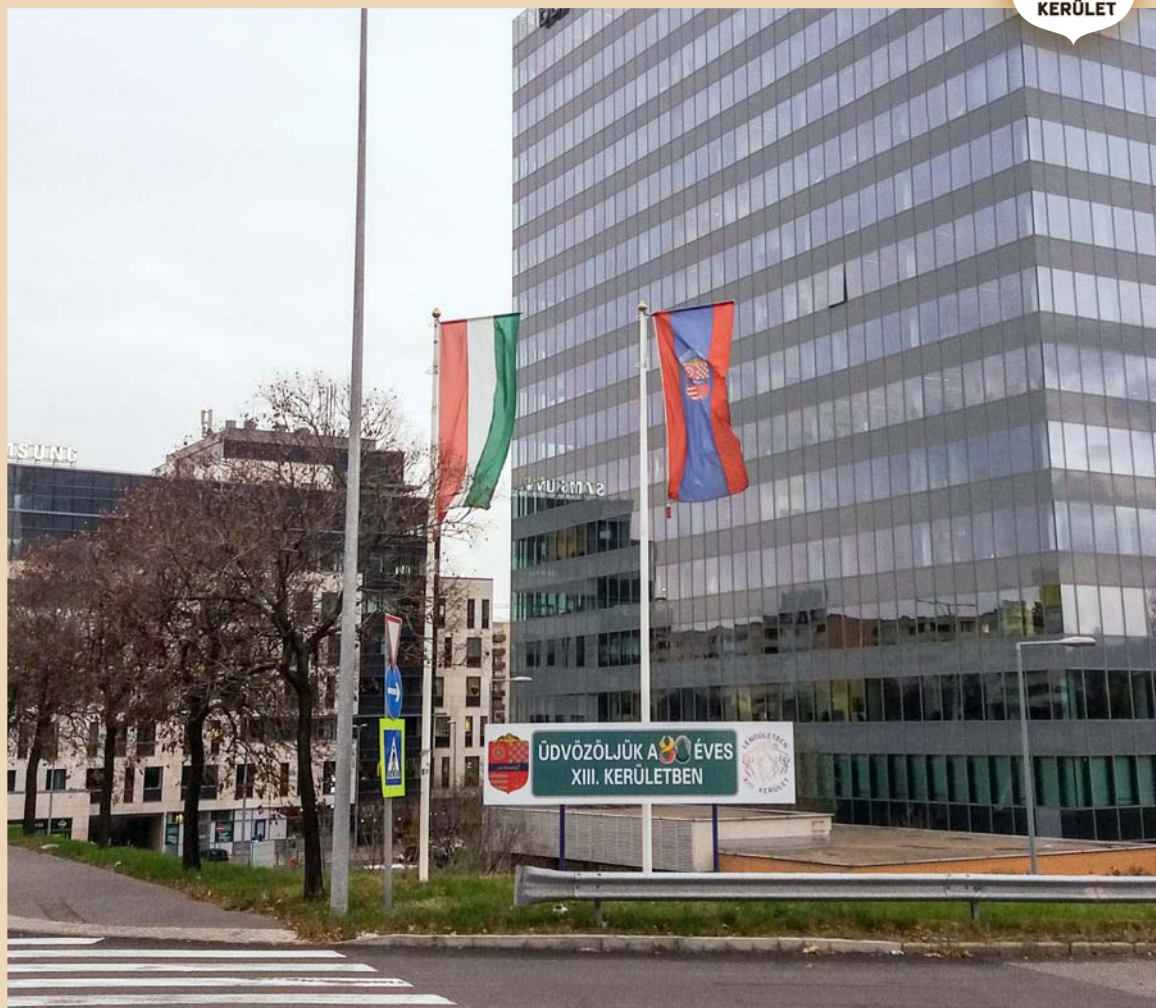
I wish you a pleasant viewing! Many more happy and prosperous birthdays District 13!

Budapest, December 2018.


Dr. József Tóth
District Mayor



80 éves a XIII. kerület
The 13th district is 80 years old



Öt helyszínen köszöntöttük a kerületünkbe érkezőket
We greeted our visitors at five locations



Az Angyalkert Tagóvoda (Angyalföldi út) a legrégebbi óvodánk
The Angyalkert Kindergarten (Angyalföldi Road) is our oldest kindergarten



Az intézmény a 120. születésnapját ünnepelte
The institution celebrated its 120th birthday



30 standon mutatkoztak be a kerületben működő civil szervezetek
NGOs operating in the district were introduced at 30 stands



XX. Civil Nap a Radnóti Miklós Művelődési Központban
The 20th Civil Day at the Radnóti Miklós Cultural Center



A Derús Alkony Idősek Klubja is jubilált: 30 éve működnek
The Derús Alkony Senior Club also had its anniversary: it was founded 30 years ago

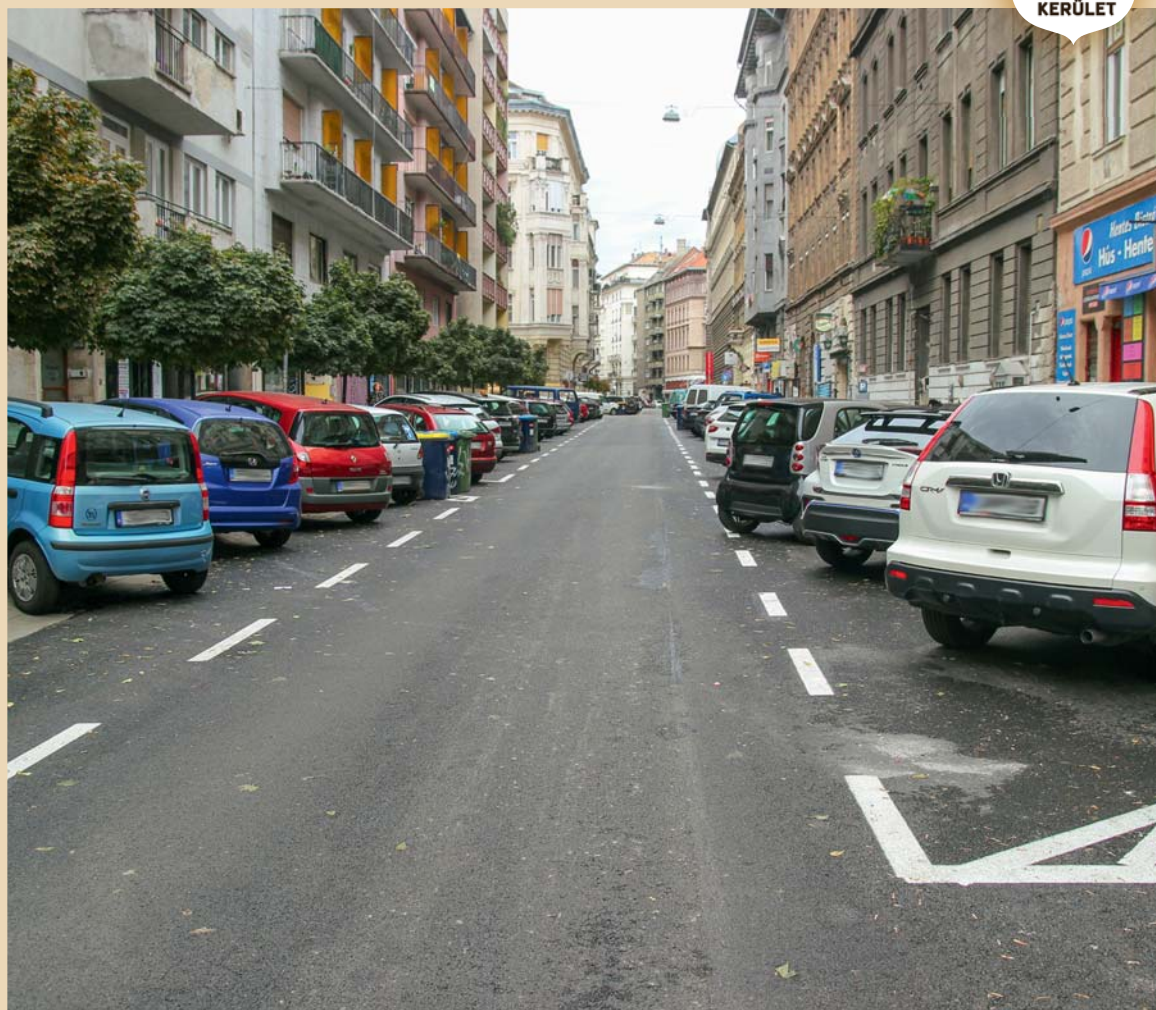


50-60-70-80 évvel ezelőtt diplomát szerzett pedagógusainkat köszöntöttük

We greeted the teachers who graduated 50-60-70-80 years ago



Nagyobb biztonságot adott az Újlipótvárosi Mobilitási Terv végrehajtása (Balzac u.–Tátra u.)
The implementation of the Újlipótváros Mobility Plan (Balzac Street–Tátra Street) gave us increased safety



Új aszfaltburkolatot kapott a Visegrádi utca
New asphalt overlay was given to Visegrádi Street



Március 15-i megemlékezés a Béke téren
The commemoration of March 15 at Béke Square



Az Angyalföldi Vadrózsa Táncegyüttes a színpadon
The Angyalföldi Vadrózsa Dance Group on stage



Kicsiktól idősekig, mindenkire szólt a Generációs Nap
The Day of the Generations: an event for young and old alike



Idén is megünnepeztük csatlakozásunkat az Európai Unióhoz
We celebrated our accession to the European Union this year as well



Szobrot állítottunk Tom Lantos amerikai szenátornak

We set a sculpture for US Senator Tom Lantos



A Tom Lantos sétányon David B. Cornstein, az USA nagykövete fejezte ki tiszteletét
David B. Cornstein, Ambassador of the United States expressed his respect on the Tom Lantos Promenade



A Zöld Ág Tagóvoda (Kárpát utca) 40 éves lett
The Zöld Ág Kindergarten (Kárpát Street) became 40 years old



Örökös Zöld Óvoda címmel büszkélkedhet az intézmény
The institution has the title of the Eternal Green Kindergarten



Különlegességek az Egynyárvirág-bemutatón, a Gyöngyösi sétányon
Special flowers at the Egynyárvirág-Show at Gyöngyösi Promenade



80 év virágokból
80 years from flowers



Az év jelentős egészségügyi beruházása, a korszerű lézersebészeti központ kialakítása
A significant health investment of the year, the development of a modern laser surgery center



Több mint 4000 kerületi lakosnak végeztek ingyenes vizsgálatot a CT-MR Centrumban

More than 4000 district residents have been examined free of charge at the CT-MR Center



A Gárdonyi Géza Általános Iskola (Radnóti utca 8–10.) felújított udvara
The renovated courtyard of the Gárdonyi Géza Primary School (Radnóti Street 8–10.)



Testnevelési óra az önkormányzati és szülői támogatással megújult udvaron
Physical education in the courtyard renovated by local government and parental support



Kedvelt a Bringás Reggeli
The Biker's Breakfast is popular



Három helyszínen vártuk a kerékpárosokat

The cyclists were welcomed at three locations



Rendhagyó játszótársak a játszótereken
Unusual playmates at the playgrounds



Nyáron sem maradtak program nélkül a legkisebbek
The youngest ones were not left without programs even in the summer



Költészet Napja a József Attila téren
The Day of Poetry at József Attila Square



Kicsik és nagyok tisztelegtek a költőóriás szobránál
Young and old alike expressed their respect to the poet's sculpture



A Kartács utcában új passzívház épült
A new passive house was built in Kartács Street



Új otthonhoz jutott 23 család
23 families received new homes



Népszerűek a Budapestért Emlékplakettel díjazott Kábítószerügyi Egyeztető Fórum programjai
The programmes of the Drug Case Coordination Forum, which won the Memorial Prize for Budapest, are popular



Nyílt nap a Prevenció Központban
Open Day at the Prevention Center



Tavaszi cserepesvirág-osztás
The handing out of potted spring flowers



Megújult a Prevenációs Központ épülete
The Prevention Center building has been renovated



Bemutató foglalkozás a Pitypang Tagóvodában (Országbíró utca)
Introductory class at the Pitypang Kindergarten (Országbíró Street)



Életmódnapp: tudatos egészségmegővás

Lifestyle Day: conscious health care



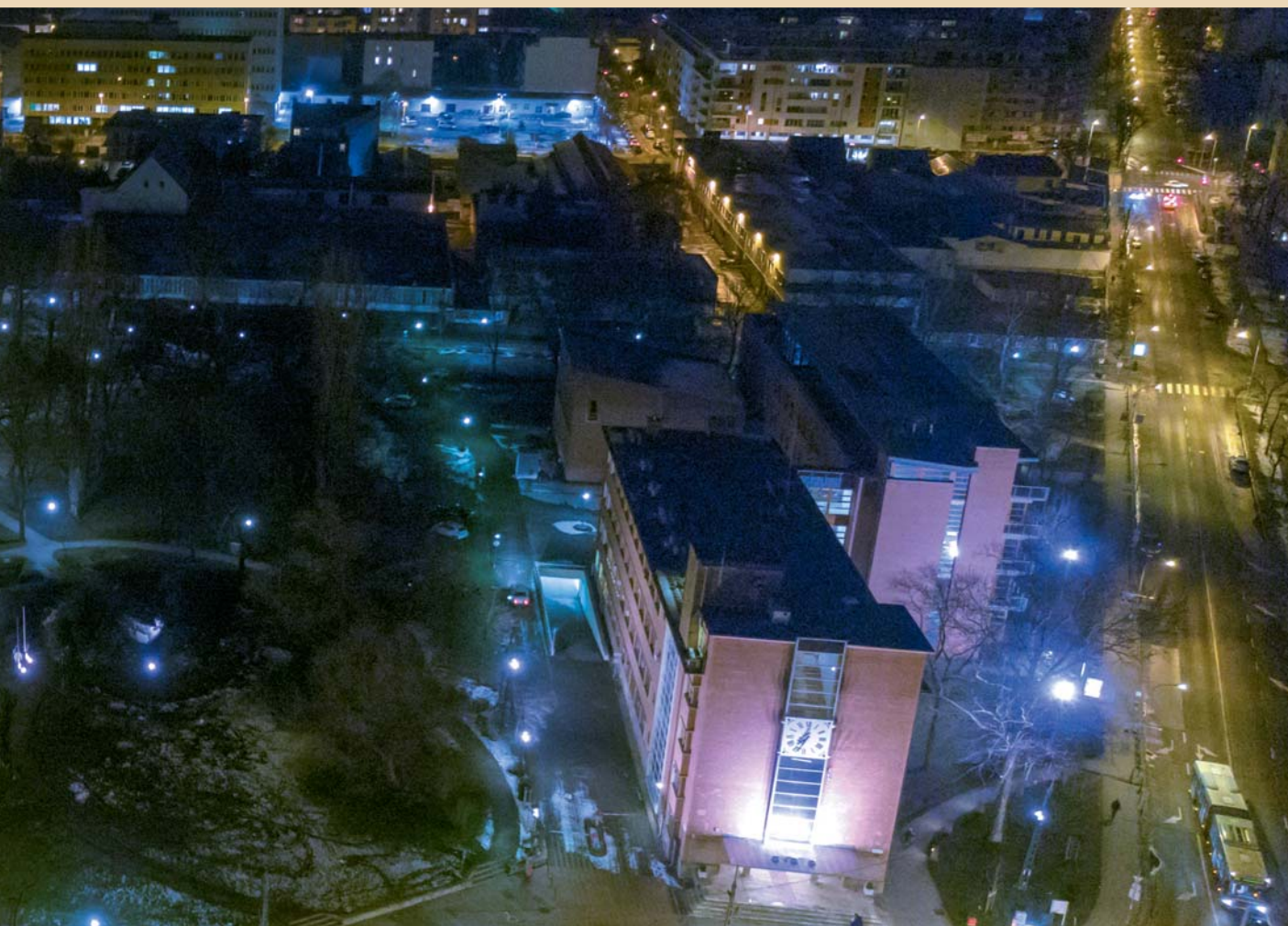
Lakóközösségi Nap a József Attila téren
Community Day at József Attila Square



Lakóközösségi Nap a Gyermek téren
Community Day at Gyermek Square



**80 éves a kerület –
The district is 80 years old**



80 éves a polgármesteri hivatal
The mayor's office is 80 years old



Öt esztendővel ezelőtt hirdettük meg az Utcazenei Fesztivált
We've announced the Street Music Festival five years ago



A népszerűsége emelkedett azóta
It's popularity has risen since then



Madarak és fák napja
The Day of Birds and Trees



A felelős kutyatartást segíti a Gondos Gazdi Program
The responsible dog keeping is supported by the Careful Owner Program



Kerékpáros Nap – indulásra várva
Cycling Day – Waiting for start



Nem lehet elég korán kezdeni

One can't start early enough



Díszpolgáravató ünnepség a kerület napján
The Mayor's Award ceremony on The District Day



Díszpolgárok 2018-ban: Szörényi Levente, Szörényi Szabolcs, Bródy János, Pásztor Erzsi, dr. Kéri József
The recipients of the award in 2018: Levente Szörényi, Szabolcs Szörényi, János Bródy, Erzsi Pásztor, dr. József Kéri



20 éves lett a testvérvárosi együttműködés Szováta várossal...
The twin-city cooperation with the city of Sovata became 20 years old...



... és 25 éves Varsó-Ochota kerületével. Polgármesterek írnak a kerület Aranykönyvébe
... and 25 years old with the district of Warsaw-Ochota. Mayors are writing into the district's Golden Book



A Béke téren több ezer látogatót vonzott a nemzetiségi fesztivál
The Festival Of Nationalities attracted thousands of visitors at Béke Square



Valamennyi nemzetiség látványos programmal mutatkozott be
All nationalities presented themselves with spectacular programs



Új közösségi program: Mozgásban a kerület
New community program: The District In Motion



A rendezvények leghálásabb résztvevői
The most grateful participants of the events



Háromnapos születésnap buli
The three day long birthday party



Rangos fellépők a Béke téren
Famous performers at Béke Square



Színpadon A csodálatos '60-as évek

The Magnificent '60s on stage



Idősek farsangja
The carnival of seniors



Bokrétá került a Klapka Szolgáltatóházra
Posy on the Klapka Service House



Átadás előtt az elmúlt évek legnagyobb önkormányzati beruházása

The largest investment of the local government in recent years before opening to the public



Szépkorúak Szenior olimpiája
Senior Olympics of the Elderly



Vendégünk volt Varsó-Ochota kerülete, Eszék városa, Kassa-Délváros és Ostrava-Poruba kerülete
Our guests were the district of Warsaw-Ochota, the town of Osijek, the city of Kosice-South and the city of Ostrava-Poruba



A nevelési év kezdetére felújítottuk a Mese Tagóvodát (Esküvő köz)

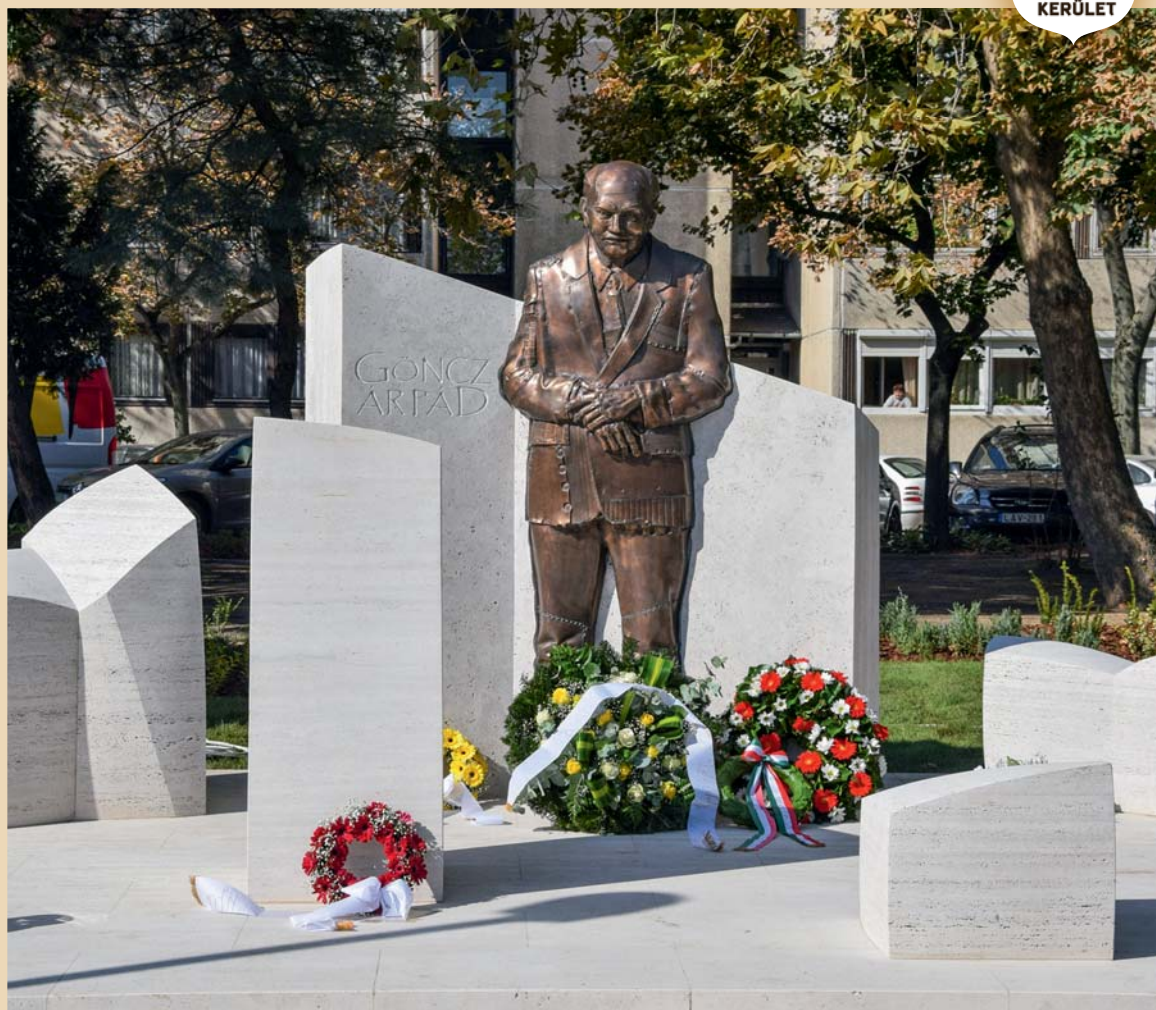
We have renovated Mese Kindergarten (Esküvő köz) by the beginning of The Year of Education



Biztonságos udvaron játszhatnak az óvodások
The pre-schoolers can play in a safe courtyard



Ünnepség a Göncz Árpád Városcsözpontban
Celebration at the Göncz Árpád City Center



Szobrot avattunk az egykori köztársasági elnöknek
We inaugurated the statue of the late President of the Republic



Színes forgatag az Angyalfolki Utcabálon
Colorful crowd at the Angyalfolki Street Ball



Táncolni most az úttesten is lehetett
You can dance on the roadway too this time



Megújult a Varázskarika Tagóvoda (Karikás Frigyes utca) udvara
The courtyard of the Varázskarika Kindergarten has been renovated



Az óvoda nagycsoportosainak műsora

The show of one of the kindergarten's groups



Mise a Szent Mihály-templomban
Mass at the St. Michael's Church



Sokan látogattak a Szent Mihály-napi búcsú rendezvényére
Many people visited the St. Michael's Day Farewell event



Kívül-belül megújult a Láng Művelődési Központ
The Láng Cultural Center was renovated inside and out



A legmodernebb retro

The most modern retro



Befejezéséhez közeledik a Vasas SC sportcsarnokának felújítása
The renovation of the Vasas SC Sports Hall is nearing completion



Megújul az Illovszky-stadion, a piros-kékek otthona
The Illovszky Stadium, home of the red-blue's is being renovated



Jó itt lakni! Jó itt élni!

It's good to live here!



Kiadja: Budapest Főváros XIII. Kerületi Önkormányzat

Szerkesztésért felelős: Gellért Lajos

Fotó, tördelés: Holczer Gábor, önkormányzati archív

Nyomás: Pharma-Press Kft.

Felelős vezető: Fabók Dávid

ISBN 978-615-80880-1-5